

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND

«*Sunday Bulletin*»



SUNDAY, DECEMBER 17, 2023  
Sunday of the holy Forefathers

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

# ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 17 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή των Αγίων Προπατόρων.

## ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τετάρτη 20 Δεκεμβρίου: Ιερό Ευχέλαιο: 6:30 μ.μ.

Παρασκευή 22 Δεκεμβρίου: Ακολουθία Μεγάλων Ωρών: 9:00π.μ.

Κυριακή 24 Δεκεμβρίου: Κυριακή προ της Χριστού Γεννήσεως:  
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.  
Μέγας Εσπερινός: 7μ.μ.

Δευτέρα 25 Δεκεμβρίου: Η Γέννησις του Χριστού:  
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.

## ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Κυριακή 17 Δεκεμβρίου. Σήμερα θα ψάλουμε εξάμηνο μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας Νικολάου Τσιρώνη, διετές μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας Μιχαήλ Βερενάκη και δεκαετές μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της αδελφής μας Τσαμπίκας Φιλίππου. Ο καφές προσφέρεται από τις οικογένειες Τσιρώνη, Βερενάκη και Φιλίππου υπέρ αναπαύσεως των αγαπημένων τους και τους ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά τους στην εκκλησία μας.

## WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

## LITURGICAL PROGRAM

- Wednesday, December 20:** The Sacrament of Holy Unction: 6:30 pm
- Friday, December 22:** Service of the Great Hours: 9:00 am
- Sunday, December 24:** Sunday before the Nativity:  
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am
- Christmas Eve Service –** Great Vesper Service: 7:00 pm
- Monday, December 25:** The Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ:  
Orthros 8:45 am Divine Liturgy 10:00 am

## MEMORIAL SERVICES

**Sunday, December 17:** A six-month Memorial Service for will be chanted in memory of our brother in Christ **Nikolaos Tsironis**. A ten year Memorial Service will be chanted in memory of our sister in Christ **Tsambika Filippou**. A Two-Year Memorial Service will be chanted in memory of our brother in Christ **Michael Verenakis**. The Coffee Hour will be sponsored by the Tsironis, Filippou and Verenakis Families in memory of their departed loved one. We would like to thank the Tsironis, Filippou and Verenakis Families for their generous offering to the Church.

## ANOUNCEMENTS - EVENTS

**Κάλαντα Χριστουγέννων, Τετάρτη 20 Δεκεμβρίου.** Τα παιδιά του Ελληνικού Σχολείου θα τραγουδήσουν τα κάλαντα ξεκινώντας από την εκκλησία στις 5 μ.μ. και θα επισκεφτούν τα ελληνικά μαγαζιά και σπίτια της γειτονιάς. Όσοι επιθυμούν να τους επισκεφτούν τα παιδιά του Ελληνικού Σχολείου στα σπίτια τους στη γειτονιά κοντά στην εκκλησία να το δηλώσουν εγκαίρως. Θα υπάρχει συνοδεία ασφάλειας σε όλη τη διαδρομή. Στην επιστροφή θα ακολουθήσει Χριστουγεννιάτικη Γιορτή από το Ελληνικό Σχολείο.

## Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια,  
ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι  
ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον·  
πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου  
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Τῶν Προπατόρων.

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας  
ἐδικαίωσας, τὴν ἐξ Ἐθνῶν δι'  
αὐτῶν προμνηστευσάμενος  
Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ  
οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος  
αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς εὐκλείης,  
ἡ ἀσπόρως τεκοῦσά σε. Ταῖς  
αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός,  
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow  
down before Christ. Save us, O  
Son of God, risen from the dead.  
We sing to You, Alleluia.

## Resurrectional Apolytikion.

Let the heavens be glad. Let the  
earth rejoice exceedingly. For the  
Lord has shown strength with his  
arm. He trampled death by death.  
He became the first-born of the  
dead. Out of the belly of Hades,  
He has rescued us, and to the  
world He has granted the great  
mercy.

## For the Forefathers.

By faith You justified the  
Forefathers, having through them  
betrothed to yourself the Church  
that came out of the nations. The  
saints are boasting in glory; for  
the glorious fruit, the Virgin who  
without seed gave birth to You, is  
from their progeny. At their  
entreaties, O Christ our God, save  
our souls.

### Κοντάκιον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν  
προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ  
ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.  
Χόρευε ἡ οἰκουμένη  
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ  
Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων,  
βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον  
νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

### Kontakion.

On this day the Virgin Maid \*  
goes to the grotto to give birth \* to  
the pre-eternal Word \* in an  
ineffable manner. \* Dance for joy,  
all the inhabited earth, on hearing.  
\* Glorify along with Angels and  
with the shepherds \* Him who  
willed that He appear as \* a  
newborn Child, \* the pre-eternal  
God.

### Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς  
σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ  
ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ  
τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ  
Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς  
περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ  
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,  
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,  
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν  
αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς  
ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας  
καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,  
δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

### The Epistle

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will  
appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in  
you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness,  
which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming  
upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you  
lived in them. But now put them all away; anger, wrath, malice,  
slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another,  
seeing that you have put off the old nature with its practices and  
have put on the new nature, which is being renewed in knowledge  
after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew,  
circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free  
man, but Christ is all, and in all.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

## The Gospel

The Lord said this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'"

*“Δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός”.*  
**Χριστούγεννα!**

Θα μπορούσαμε άραγε να σκεφτούμε τη ζωή μας χωρίς Χριστούγεννα; Θα μπορούσαμε να φανταστούμε τον κόσμο χωρίς να είχε γεννηθεί ο Χριστός μας, ο Υιός του Θεού, από την Παναγία Μητέρα Του, την αιετάρθενο Θεοτόκο; Θα ζούσαμε ακόμα στην προ Χριστού εποχή. Χωρίς την ελπίδα και το Άγιο Φως της Ανάστασης. Χωρίς τη διδασκαλία του Κυρίου. Χωρίς το Άγιο και Ιερό Ευαγγέλιο! Όλα αυτά μας δωρήθηκαν, επειδή ακριβώς γεννήθηκε ο Χριστός μας.

Άς φροντίσουμε φέτος, περισσότερο από κάθε άλλη χρονιά, να προετοιμάσουμε τις καρδιές μας για τη Γέννηση του Σωτήρα. Να συμμετέχουμε με χαρά σε όλες τις εορταστικές ακολουθίες και Λειτουργίες, όπου λάμπει αιώνια το αστέρι της Βηθλεέμ, ο Ήλιος που δεν δύει ποτέ. Εύχομαι ολόψυχα το Φως, που πηγάζει από το σπήλαιο της Γέννησης, να φωτίζει και να πλημμυρίζει τις καρδιές μας, τη ζωή μας, τις οικογένειές μας, την κοινότητά μας και ολόκληρο τον κόσμο. Εκ μέρους όλων των Συμβουλίων της κοινότητας του Αγίου Νικολάου, από την πρεσβυτέρα Αναστασία και τα παιδιά μας, Ιωάννη, Στέλλα, Γρηγόρη, Αρσένιο και Λουκά, εύχομαι Καλά και Ευλογημένα Χριστούγεννα, Χριστούγεννα με τον Χριστό.

Χρόνια Πολλά σε όλους, Χρόνια Ευλογημένα! Καλά Χριστούγεννα! Ευλογημένο το νέο έτος 2024!

**Πρωτοπρεσβύτερος Γεώργιος Οικονόμου**

✠✠✠

*“He was born for our salvation, a newborn Child, the pre-eternal God”.*

**Oh Christmas!**

Could we imagine our lives without Christmas? Could we imagine the world without the birth of our Christ, the Son of God, from the most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary? We would still be living in the before Christ Age. Without the hope and the Holy Light of the Resurrection. Without the teachings of our Lord Jesus Christ. Without the Holy Gospel! All of this was given to us precisely because our Christ was born.

Let us take care this year, more than any other year, to prepare our hearts for the Nativity. Let us joyfully participate in all the festive services and Liturgies, where the star of Bethlehem, the Sun that never sets, shines eternally. I wish from the bottom of my heart that this Light, which springs from the cave of the Nativity, may illuminate, and fill our hearts, our lives, our families, our blessed community and the whole world. On behalf of all the Councils of St. Nicholas, from Presvytera Anastasia and our children, John, Stella, Gregory, Arsenios and Loukas, I wish you Merry and Blessed Christmas, Christmas with Christ.

Merry Christmas everyone! Merry Christmas! Happy New Year 2024!

**Protopresbyter Georgios Oikonomou**

